ONDINE

...Je croyais entendre
Une vague harmonie enchanter mon sommeil,
Et près de moi s'épandre un murmure pareil
Aux chants entrecoupés d'une voix triste et tendre.

Ch. Brugnot. «Les deux Génies»

«Ecoute!—Ecoute!—C'est moi, c'est Ondine qui frôle de ces gouttes d'eau les losanges sonores de ta fenêtre illuminée par les mornes rayons de la lune; et voici, en robe de moire, la dame châtelaine qui contemple à son balcon la belle nuit étoilée et le beau lac endormi.

«Chaque flot est un ondin qui nage dans le courant, chaque courant est un sentier qui serpente vers mon palais, et mon palais est bâti fluide, au fond du lac, dans le triangle du feu, de la terre et de l'air.

Ecoute!—Ecoute!—Mon père bat l'eau coassante d'une branche d'aulne verte, et mes sœurs caressent de leurs bras d'écume les fraîches îles d'herbes, de nénuphars et de glaïeuls, ou se moquent du saule caduc et barbu qui pêche à ligne».

* * *

Sa chanson murmurée, elle me supplia de recevoir son anneau à mon doigt, pour être l'époux d'une Ondine, et de visiter avec elle son palais, pour être le roi des lacs.

Et comme je lui répondais que j'amais une mortelle, boudeuse et dépitée, elle pleura quelques larmes, poussa un éclat de rire, et s'évanouit en giboulées qui ruisselérent blanches le long de mes vitrauz bleus.

Aloysius Bertrand

1. УНДИНА

Казалось, я слышал—
Неясная мелодия усыпляла меня,
Я погружался в шепот,
И сквозь пение прорывался нежный голос.

Ш. Брюньо. «Добрый и злой гений»

«Слышишь? Слышишь? Это я, Ундина, роняю капли воды на звенящие ромбы твоего окна, озаренного унылыми лучами лунного света; со своего балкона владелица замка в муаровом платье любуется прекрасной звездной ночью и чудесным уснувшим озером.

Каждая струйка течения—водяной, плывущий в потоке, каждый поток — извилистая тропинка, ведущая к моему дворцу, а мой невесомый дворец возведен на дне озера, между огнем, землей и воздухом.

Слышишь? Слышишь, как шумит вода? Это мой отец взбивает ее зеленой ольховой веткой, а мои сестры обнимают пенистыми руками нежные островки травы, водяных лилий и гладиолусов или насмехаются над дряхлой бородатой вербой и не дают ей удить рыбу».

* * *

И, кончив свою тихую песню, Ундина молила меня принять с ее пальца кольцо, войти в ее дворец и стать властелином озер.

Но я ей ответил, что люблю земную девушку. Ундина нахмурилась, раздосадованная, пролила несколько слезинок, но тут же расхохоталась и превратилась в струи весеннего дождика, белыми потоками стекавшего по синим стеклам моего окна.

Перевод Ирины Эрбург

Lent

ppp [*sempre legato*]

Ped.

très doux et très expressif

toujours pp

ppp

pp

p

Cédez légèrement

ppp

Ped.

Un peu retenu

dim.

au Mouvt

pp *ppp*

pp

pp

p

p

pp

Ped.

pp

с 2086 к

très doux

ppp

Ped.

pp

8

très doux

pp

p le chant bien soutenu et expressif

mf

f

mf

с 2086 к

8

p

p *f*

8

f *p augmentez peu à peu*

Retenez

Un peu plus lent

ff

dim.

с 2086 к

mf

p

Ped.

Retenez

Encore plus lent

le plus p possible

glissando

au Mouv^t (Un peu plus lent qu'au début)

toujours ppp

glissando

ppp

sempre legato

un peu en dehors

p

Ped.

pp expressif

p

pp

pp

Très lent

Ped.

Rapide et brillant

ff

dim.

Ped.

Retenez peu à peu

dim.

p

pp

ppp

au Mouvt du début

bien égal de sonorité

Sans ralentir